

Beknopt overzicht vertaalde werken van Ward Ruyslinck

1957 <i>De ontaalde slapers</i>		1961, Duits: <i>Die Rabenschläfer</i> 1968, Engels: <i>The deadbeats</i> 1968, Roemeens: <i>Somnul cobelor</i> 1972, Grieks: <i>Οι κακοπληρωτες</i> [Oi kakopleirootes] 1975, Pools: <i>Bez przebudzenia</i> 1976, Spaans: <i>Al margen de la vida</i> 1978, Engels: <i>The depraved sleepers</i> 1981, Grieks: <i>Οι αδιαφοροι</i> [Oi adiaphoroi]
1958 <i>Wierook en tranen</i>		1966, Deens: « <i>Røgelse og Tårer</i> » (fragment) 1973, Frans: <i>Les pommiers étaient en fleurs</i> 1987, Russisch: <i>Ладан и слезы</i> [Ladan i slezy]
1959 <i>De madonna met de buil</i>	<i>De madonna met de buil</i>	1961, Duits: <i>Die Madonna mit der Beule</i> 1973, Engels: <i>The Madonna with the lump</i> 1973, Frans: <i>La madonne à la bosse</i>
	‘De overspeligen in het koningsgraf’	1975, Sloveens: ‘Prešuštnika v kraljevskem grobu’
	‘De pogrom’	1967, Duits: ‘Der Pogrom’ 1976, Noors: ‘Pogrom’
	‘De slakken’	1961, Duits: ‘Die Schnecken’ 1967, annotatie in het Afrikaans: ‘De slakken’ 1987, Russisch: Улитки [Ulitki] 2010, Engels: ‘The Slugs’
	‘De stemmer’	1961, Duits: ‘Der Stimmer’ 1991, Spaans: ‘El afinador’
	‘Dicht bij het water’	1967, Grieks: <i>Κοντα στο νερο</i> [‘Konta sto nero’] N.B. De Franse vertaling, gebruikt voor de Griekse vertaling, is nog niet gevonden. 1976, Duits: ‘Dicht am Wasser’ 1979, Engels: ‘Near the water’ 1991, Spaans: ‘Cerca del agua’
1961 <i>Het dal van Hinnom</i>		1964, Duits: <i>Das Tal Hinnom</i>
1962 <i>De stille zomer</i>	<i>De stille zomer</i>	1987, Russisch: <i>Мертвый сезон</i> [Mertvyj sezon]
	‘De heilige vingerkootjes’	1987, Russisch: <i>Святые кости</i> [Svyatyue kosti]
	‘De oeroude vijver’	1964, Engels: ‘The age old pond’ 1967, annotatie in het Afrikaans: ‘De oeroude vijver’ 1977, Welsh: ‘Y Pwll Dŵr Cynoesol’ 1983, Pools: ‘Prastary staw’ 1988, Spaans: ‘El estanque primigenio’

1962		'De petitie'	1987, Russisch: Петиция [Petitsiya]
<i>De stille zomer</i> (vervolg)		'De sneeuwbuï'	1963, Engels: 'The snowstorm' 1967, Duits: 'Das Schneegestöber' 1969, Frans: 'La neige' 1975, Spaans: 'La nieve' 1976, Hongaars: 'A Hózápor' 1982, Engels: 'The Snow Shower' 1985, Tsjechisch: 'Snezeňi' 1987, Russisch: Майский снегопад [Mayskiy snegopad] 1988, annotatie in het Afrikaans: 'De sneeuwbuï' 1988, Frans: 'L'averse de neige'
		'Het kasteel van Weewee'	1987, Russisch: Замок халевейна [Zamok khaleveyna]
		'Het koekoeksmeisje'	1966, Duits: 'Das Kuckucksmädchen' 1997, Frans: 'La fille coucou'
1964			1966, Duits: <i>Das Reservat</i> 1972, Pools: <i>Rezerwat</i> 1976, Hongaars: <i>A rezervátum</i> 1978, Engels: <i>The reservation</i> 1979, Roemeens: <i>Rezervația</i> 1984, Zweeds: <i>Reservatet</i> 1987, Tsjechisch (niet gepubliceerd): <i>Rezervace</i> 2002, Servo-Kroatisch: <i>Rezervat</i> (fragment)
1965	<i>De paardevleeseters</i>		1967, Russisch: Любители конины [Ljubitali koniny] 1968, Russisch: Любители конины [Ljubitali koniny] 1987, Russisch: Конина по будням [Konina po budnyam]
		'Een man die Samson heet'	1968, Frans: 'Un homme appelé Samson' 1968, Russisch: Человек которого зовут Самсон [Tselovek kotorogo zovoet Samson] 1972, Portugees: 'É a senhora F. Samson' 1983, Bulgaars: 'На име Самсон' ['Na ime Samson']
		'Mère terrible'	1997, Frans: 'Mère Terrible'
1966	<i>Golden Ophelia</i>		1975, Engels: <i>Golden Ophelia</i> 1978, Engels: <i>Golden Ophelia</i> 1978, Frans: <i>Golden Ophelia</i> 1980, Duits: <i>Goldene Ophelia</i> 1980, Zweeds: <i>Golden Ophelia : eller Mannen som ville ta sitt liv</i> 1981, Grieks: Χρυσή Οφηλία [Chrusi Ophilia] 1983, Duits: <i>Goldene Ophelia</i> 1998, Frans: <i>Golden Ophelia</i>

1973	<i>De verliefde akela</i>	1991, Frans: <i>L'akela amoureuse</i>
<i>De verliefde akela</i>	'De receptie'	1977, Tsjechisch: 'Receptce' 1987, Russisch: Приет [Priet] 1988, Duits: 'Der Empfang' 1990, Duits: 'Der Empfang'
	'Het onderhoud'	1987, Russisch: Переговоры [Peregovory]
	'Saneren'	1977, Tsjechisch: 'Demolice' 1983, Frans: 'Assainir' 1987, Russisch: Реконструкция [Rekonstruktsiya] 1988, Catalaans: 'Sanejar'
	'Twaalf miljoen gaatjes'	1975, Frans: 'Douze millions de petits trous' 1978, Duits: 'Zwölf Millionen Löchlein' 1987, Russisch: Двадцать миллионов дырочек [Dvadtsat' millionov dyrochek]
1974	'De barstenmaker'	1987, Russisch: Мастер трещин [Master treshchin]
<i>Het ganzenbord</i>	'De Grote Buurman'	1987, Russisch: Великий сосед [Velikiy sosed]
1980		1986, Frans: <i>Ultimes étreintes</i>
<i>Wurgtechnieken</i>		
1983	'Astridje'	1997, Frans: 'Tendre Astrid'
<i>Leegstaande huizen</i>	'De boomplanting'	1987, Russisch: Посадка деревьев [Posadka derev'yev]
	'Leegstaande huizen'	1991, Spaans: 'Casas deshabitadas'
	'Naga Dipa'	1987, Russisch: Нага Дипа [Naga Dipa]